Medsensorveiledning, POR1102, høst 2019, andre utgave
Diana Santos

(den kommer først på portugisisk, og så på norsk)

Sobre a cadeira POR1102

Esta cadeira corresponde ao segundo nível de gramática portuguesa a nível universitário. Por semana está dividida numa aula teórica de 45 minutos, e uma aula prática de uma hora e meia. São 14 semanas, o que corresponde a 42 horas (porque os quartos de hora de intervalo contam para a UiO). Além de um trabalho de qualificação, obrigatório, em que os alunos escrevem sobre uma personalidade lusófona, todas as semanas têm exercícios gramaticais, e uma tradução para norueguês para fazer. Todos estes exercícios são opcionais.

Sobre o exame em geral

O exame tem quatro partes diferentes: perguntas de compreensão de um texto, perguntas gramaticais sobre esse mesmo texto, uma tradução para norueguês de parte do texto, e perguntas gramaticais independentes.

Nas perguntas de compreensão do texto, a ênfase é na compreensão e na explicação e formulação adequadas. Sobretudo a última pergunta, de discussão, pretende ver a que ponto o aluno consegue exprimir opiniões próprias, e defendê-las. Evidentemente que a correção do português usado também é avaliada. O repetir o texto em vez de explicar por suas próprias palavras ou dizer coisas que não são o que se perguntou são provas de falta de compreensão e devem ser, portanto, penalizadas.

As perguntas gramaticais sobre o texto pretendem medir a compreensão dos fenómenos linguísticos ensinados na cadeira, e constituem tradicionalmente a parte mais difícil do exame. Os alunos têm de demonstrar compreensão dos fenómenos, conhecer a terminologia, e aplicar o seu conhecimento a casos concretos.

Na tradução, pretende-se avaliar a compreensão do texto em português, o conhecimento dos problemas contrastivos em relação ao norueguês, e a capacidade de resolvê-los. Não interessa que o norueguês esteja perfeito, mas sim que o aluno demonstre conhecimento de tradução.

Finalmente, as perguntas gramaticais independentes são uma forma de avaliar o aluno na maioria dos fenómenos gramaticais ensinados, através de exercícios simples de reescrita ou de escolha de palavras a incluir. São a parte comparativamente mais fácil de todo o exame, e que apenas exige ter treinado este tipo de exercícios antes.

Segundo exame do outono de 2019

As respostas às perguntas de interpretação são apenas, naturalmente, indicativas. Exceto os casos em que a pergunta se reporta a informação veiculada pelo texto.

1. O tema do texto é salvar o artesanato e transformá-lo numa profissão de futuro
2. Cestaria, latoaria, e também cerâmica, tecelagem e carpintaria (porque o texto fala de barro, de linho e de madeira)
3. Os responsáveis do TASA atraem os jovens com cursos de formação, e ao dar-lhes um salário condigno. Além disso, fazem colaborações com escolas secundárias para motivar os alunos. Por

exemplo fazendo concursos.
4. O principal problema é a falta de artesãos, mas também a causa dessa falta (salários muito baixos).
5. Opinião pessoal, mas que tem de ser fundamentada.

Perguntas gramaticais

6. Além da oração principal, existem duas orações participiais: *lançado aos alunos… tarrina* e *expostas na loja*, uma oração final *para desenharem um padrão … tarrina. e* uma oração relativa restritiva *que decora hoje… tarrina*. Ao todo, cinco orações.
7. *A arte da latoaria, quase extinta, foi recuperada por um jovem de Monchique*… na voz ativa ficaria *Um jovem de Monchique recuperou a arte da latoaria*
8. *que* inicia a oração relativa explicativa *que já se encontra a trabalhar como latoeiro*, e refere-se ao jovem de Monchique; *o que* inicia a oração relativa sem antecedente expresso *o que pretende com o curso intensivo de cinco meses que o TASA, em Loulé, recebe até junho.*
9. Perguntas possíveis: quem é que se encontra a trabalhar como latoeiro? O que pretende o curso intensivo do TASA?
10. Por exemplo: Ser artesão em *Ser artesão pode ser uma profissão com futuro*, e fazer do artesanato uma profissão com futuro em *E isso significa fazer do artesanato uma profissão com futuro.*

Tradução

Este texto é jornalístico, fazendo publicidade a uma iniciativa cultural específica. Há muitas citações e referências a técnicas específicas, e a histórias de vida, assim como a medidas para um dado objetivo. A tradução tem de preservar o estilo, mas tornar o texto compreensível para um leitor norueguês. As frases são bastante compridas e cheias de subordinadas, e os dois últimos parágrafos têm várias coordenações complicadas.

Gramática

12. (está no inspera)
As frases corretas são
Ele não se importou com a chuva.
Nós temo-nos visto na praia.

13. (está no Inspera)
ande
faças
toca
viajar
queiram

14. (está no Inspera)
Que, Quantos
Quem
Com quem
O que, Que
o quê

15. a. O meu primo, que adora viajar, está na Índia.

b. A professora cujas aulas eu adoro dá aulas à noite.
OU A professora dá aulas, que eu adoro, à noite.
c. A minha tia encontrou um empregado muito simpático cujo pai é meu vizinho.

16. a. O Pedro fala tão pouco que a mãe está preocupada.
b. O cão ladra tão alto que os vizinhos não conseguem dormir.
c. A Joana trabalha tanto que o chefe lhe vai dar um aumento de ordenado.

NORSK:

Om emnet POR1102

Dette emnet svarer til det andre universitetsnivået i portugisisk grammatikk. Det har bestått av en time (45 minutter) teori og en og en halv time øvelse i uka. I 14 uker, til sammen 42 timer (fordi pausen på ett kvarter teller på UiO). I tillegg til en obligatorisk kvalifiseringsoppgave, der studentene skriver om en_person_i den portugisisktalende verden, har studentene skullet skrive en grammatikkoppgave og en oversettelse til norsk ukentlig. Alle disse øvelsene er frivillige.

Alminnelig om eksamen

Eksamenen består av fire ulike deler: Spørsmål om forståelse av en tekst, spørsmål om grammatikk med utgangspunkt i den samme teksten, en oversettelse til norsk av en del av teksten, og spørsmål om grammatikk i alminnelighet.

Ved spørsmålene om tekstforståelse ligger vekten på å forstå og på å forklare på dekkende måte. Særlig det siste spørsmålet er for å se i hvilken grad studenten er i stand til å uttrykke egne meninger og å forsvare dem. Men det blir naturligvis også vurdert hvor riktig den portugisiske språkbruken er. Å gjenta teksten i stedet for å forklare innholdet med egne ord eller å si ting som det ikke spørres etter, er tegn på manglende forståelse og trekker ned.

De grammatiske spørsmålene med tilknytning til teksten skal måle forståelsen av de språklige trekkene som det har blitt undervist om på emnet, og utgjør tradisjonelt den vanskeligste delen av eksamen. Studentene må vise at de forstår de grammatiske fenomenene, kan terminologien, og bruke innsikten sin i konkrete tilfeller.

Når det gjelder oversettelsen, vurderer vi hvor godt kandidaten forstår den portugisiske teksten, kjennskapet til problemer i forholdet mellom portugisisk og norsk og evnen til å løse dem. Det spiller ingen rolle om norsken er perfekt. Det viktige er at kandidaten viser innsikt i å oversette.

De grammatiske spørsmålene som ikke er direkte knyttet til teksten, er en måte å vurdere hvordan studenten mestrer de fleste grammatiske trekkene som det har blitt gitt undervisning i. Det skjer i form av enkle omskrivingsøvelser eller fylle ut riktig ord. Dette er den forholdsvis letteste delen av hele eksamenen, siden den bare forutsetter at en har fulgt med på slike øvelser før.

Eksamen høsten 2019

Det fins naturligvis ikke noen faste svar på alle de spørsmålene som gjelder forståelse – med unntak av dem som gjelder særskilte opplysninger som er gitt i teksten. Mulige svar:

1. *O tema do texto é salvar o artesanato e transformá-lo numa profissão de futuro*
2. Cestaria, latoaria, e também cerâmica, tecelagem e carpintaria (porque o texto fala de barro, de linho e de madeira)
3. Os responsáveis do TASA atraem os jovens com cursos de formação, e ao dar-lhes um salário condigno. Além disso, fazem colaborações com escolas secundárias para motivar os alunos. Por exemplo fazendo concursos.
4. O principal problema é a falta de artesãos, mas também a causa dessa falta (salários muito baixos).
5. Personlig oppfatning, men må begrunnes.

Grammatiske spørmål

6. Além da oração principal, existem duas orações participiais: *lançado aos alunos… tarrina* e *expostas na loja*, uma oração final *para desenharem um padrão … tarrina. e* uma oração relativa restritiva *que decora hoje… tarrina*. Ao todo, cinco orações.
7. *A arte da latoaria, quase extinta, foi recuperada por um jovem de Monchique*… na voz ativa ficaria *Um jovem de Monchique recuperou a arte da latoaria*
8. *que* inicia a oração relativa explicativa *que já se encontra a trabalhar como latoeiro*, e refere-se ao jovem de Monchique; *o que* inicia a oração relativa sem antecedente expresso *o que pretende com o curso intensivo de cinco meses que o TASA, em Loulé, recebe até junho.*
9. Mulige spørsmål: quem é que se encontra a trabalhar como latoeiro? O que pretende o curso intensivo do TASA?
10. For eksempel: Ser artesão em *Ser artesão pode ser uma profissão com futuro*, e fazer do artesanato uma profissão com futuro em *E isso significa fazer do artesanato uma profissão com futuro.*

Oversettelse

Dette er en tekst som en journalist har skrevet, for å gjøre kjent et bestemt kulturinitiativ. Den inneholder mange sitater og referanser til bestemte teknikker, og forteller om enkeltpersoner og tiltak for å oppnå visse mål. Oversettelsen må bevare stilen, men likevel gjøre teksten forståelig for en norsk leser. Setningene er ganske lange og med mange leddsetninger, og setningsbygningen i de to siste avsnittene er forholdsvis komplisert.

Grammatikk

12. (Svarene står i Inspera og blir vurdert automatisk)
As frases corretas são
Ele não se importou com a chuva.
Nós temo-nos visto na praia.

13. (Svarene står i Inspera og blir vurdert automatisk)
ande
faças
toca
viajar
queiram

14. (Svarene står i Inspera og blir vurdert automatisk)
Que, Quantos
Quem
Com quem
O que, Que
o quê

15. a. O meu primo, que adora viajar, está na Índia.
b. A professora cujas aulas eu adoro dá aulas à noite.
OU A professora dá aulas, que eu adoro, à noite.
c. A minha tia encontrou um empregado muito simpático cujo pai é meu vizinho.

16. a. O Pedro fala tão pouco que a mãe está preocupada.
b. O cão ladra tão alto que os vizinhos não conseguem dormir.
c. A Joana trabalha tanto que o chefe lhe vai dar um aumento de ordenado.